

**«Практика устного и письменного перевода
европейского иностранного языка»**

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Построение курса основывается на принципе от «простого к сложному, от стандартного к нестандартному». На начальном этапе обучения много внимания уделяется подготовительным упражнениям, на продвинутой ступени обучаемые занимаются в основном переводом текстов и/или оценкой качества перевода, выполняют различные виды перевода в зависимости от установки и т.п. При переводе связного текста студенты учатся комплексному использованию переводческих методов с учетом того, что текст представляет собой единое целое в функционально-коммуникативном, смысловом и структурном планах.

**2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО
ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ
РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

2.1. Цели дисциплины

Основной целью курса является формирование у обучаемых переводческих знаний, компетенций и навыков, необходимых для осуществления профессиональной деятельности в сфере профессиональной коммуникации на основе развития умений и навыков перевода с иностранного языка на родной язык.

2.2. Задачи дисциплины

Основная задача курса «Практика устного и письменного перевода европейского иностранного языка» заключается в подготовке специалистов, обладающих общей, лингвистической и переводческой компетенциями, позволяющими выполнять переводы на профессиональном уровне во всех сферах межкультурной коммуникации. Практический курс перевода включает в себя курс письменного перевода с английского языка на русский, курс письменного перевода с русского языка на английский и курс устного последовательного и двустороннего перевода.

Сопутствующими задачами курса является расширение общекультурного кругозора обучающихся, а также освоение ими минимальных навыков организации переводческого труда и оформления переводческой документации.

2.3 Знания и умения обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины:

<i>Обще-профессиональные компетенции</i>
--

способен использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	ОПК-10
Профессиональные компетенции	
владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	ПК-7
способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-10

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- основы устного и письменного перевода;
- специфику перевода текстов разной направленности и содержания.

Уметь:

- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности;
- осуществлять перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- осуществлять устный перевод с листа.

Владеть:

- навыками автоматизированного перевода и работы с компьютером как средством получения, обработки и управления лингвистической информации;
- навыками современной информационной и библиографической культуры.
- методикой предпереводческого анализа текста;
- основными способами достижения эквивалентности в переводе.

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина «Практика устного и письменного перевода европейского иностранного языка» тематически связана с дисциплинами «Практикум по культуре речевого общения европейского иностранного языка» и «Деловой иностранный язык (европейский)». Дисциплина «Практика устного и письменного перевода европейского языка» входит в цикл базовых дисциплин (вариативная часть).

Для оптимизации языковой подготовки студентов программа курса является многоуровневой, что обеспечивает возможность построения индивидуальных учебных траекторий в рамках курса для различных групп студентов, с учетом их реальных возможностей и потребностей, а также помогает увеличить степень учебной автономии студентов.

На момент начала изучения курса студенты должны обладать определенным набором «входных» знаний, умений и готовностей, приобретенных в рамках основного курса.

4. ОБЪЕМ, СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 часов.

4.1 Тематический план дисциплины

Распределение учебного времени по семестрам, темам и видам учебных занятий.

Очная форма обучения

Номера и наименования разделов и тем	Всего часов по учебному плану	Контактная работа (аудиторные)			Самост. работа	Контроль
		Всего	Лекции	Практич. / семинар. занятия		
Седьмой семестр						
Тема 1 Типы перевода	20	10		10	10	
Тема 2. Перевод реалий	28	14		14	14	
Тема 3. Перевод грамматических конструкций	32	16		16	16	
Тема 4. Лексические трансформации. Различия в словообразовании.	32	16		16	16	
Тема 5. Сложные трансформации. Контекстуальный перевод слов	32	16		16	16	
Итого в седьмом семестре	144	72		72	72	
Восьмой семестр						
Тема 6. Способы перевода научно-технических текстов.	20	10		10	10	
Тема 7. Перевод фразеологизмов	24	12		12	12	
Тема 8. Устный перевод	28	14		14	14	

Итого в восьмом семестре	72	36		36	36	
ВСЕГО за учебный курс	216	108		108	108р	

Итоговый контроль: 7 семестр – зачет с оценкой. 8 семестр - экзамен.

Очно-заочная форма обучения

Номера и наименования разделов и тем	Всего часов по учебному плану	Контактная работа (аудиторные)			Самост. работа	Контроль
		Всего	Лекции	Практич. / семинар. занятия		
Девятый семестр						
Тема 1 Типы перевода	20	10		10	10	
Тема 2. Перевод реалий	28	14		14	14	
Тема 3. Перевод грамматических конструкций	32	16		16	16	
Тема 4. Лексические трансформации. Различия в словообразовании.	32	16		16	16	
Тема 5. Сложные трансформации. Контекстуальный перевод слов	32	16		16	16	
Итого в девятом семестре	144	72		72	72	
Десятый семестр						
Тема 6. Способы перевода научно-технических текстов.	20	10		10	10	
Тема 7. Перевод фразеологизмов	24	12		12	12	
Тема 8. Устный перевод	28	14		14	14	
Итого в десятом семестре	72	36		36	36	
Всего за учебный курс	216	108		108	108	

Итоговый контроль: 9 семестр- зачет с оценкой, 10 семестр - экзамен